

Лопатина Елена Валентиновна

НАЗВАНИЯ ЧЛЕНОВ СЕМЬИ В СОСТАВЕ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Статья раскрывает семантические особенности научно-технических терминов с ключевыми элементами, называемыми членами семьи: "mother" ("мать, материнский"), "parent" ("родитель, родительский"), "daughter" ("дочь, дочерный") и др. Указываются области знания и промышленности, где такие терминологические словосочетания употребляются. Приводятся примеры использования подобных лексических единиц в статьях научно-технической направленности, как на английском, так и на русском языке. На основании проведенного анализа ставится задача составления двуязычного словаря, содержащего термины не только с названиями членов семьи, но и со словами, отражающими вид деятельности человека ("doctor" ("доктор, докторский"), "pilot" ("пилот"), "thief" ("вор")). Создание такого научно-технического словаря будет способствовать упорядочению образной терминологии, а также служить вспомогательным средством в практической деятельности переводчиков и преподавателей.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/2-2/29.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 2(80). Ч. 2. С. 329-333. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

19. Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.
20. Юрков Е. Е. Метафора в аспекте лингвокультурологии: монография. СПб.: Издательский дом «Мир русского слова», 2012. 254 с.
21. 居阅时, 高福进 中国象征文化图志. 山东: 齐鲁出版社, 2010. 255 页 (Цзюй Юеши, Гао Фуцзинь. Энциклопедия символов китайской культуры. Шаньдун: Изд-во Цилу, 2010. 255 с.).
22. 黄俊峰, 黄芳 汉英成语中动物形象的文化对. 长春: 吉林出版社, 2001. 54 页 (Хуан Цзюньфэн, Хуан Фан. Культурологическое сравнение образов животных во фразеологии китайского и английского языков. Чанчунь: Изд-во Цилинь, 2001. 54 с.).
23. 温端政 中国谚语大辞典. 上海: 上海辞书出版社, 2011. 1130 页 (Уэнь Дуань Чень. Большой словарь китайских пословиц. Шанхай: Шанхайское издательство словарей, 2011. 1130 с.).

LINGUO-CULTUROLOGICAL INTERPRETATION OF PAROEMIAS WITH THE COMPONENT-ORNITHONYM IN THE DESCRIPTION OF HUMAN APPEARANCE

Li Wenrui
Saint Petersburg University
feixuezaixiatian@gmail.com

Linguo-culturological trend in the study of the Russian language, Russian phraseology and paroemiology is one of the most promising. The article examines the means to interpret the Russian paroemias against the background of their Chinese equivalents in the linguo-culturological aspect. The basic technique to identify the cultural connotation of paroemia, taking into account different cultural codes, is linguo-culturological commentary. Such commentary includes several stages: describing the meaning of the basic component of paroemia, discovering its figurativeness and axiological value.

Key words and phrases: linguo-culturological commentary; paroemia; ornithonym; zoonym; axiological value; cultural codes.

УДК 811.161.1

Статья раскрывает семантические особенности научно-технических терминов с ключевыми элементами, называющими членов семьи: “mother” («мать, материнский»), “parent” («родитель, родительский»), “daughter” («дочь, дочерний») и др. Указываются области знания и промышленности, где такие терминологические словосочетания употребляются. Приводятся примеры использования подобных лексических единиц в статьях научно-технической направленности, как на английском, так и на русском языке. На основании проведённого анализа ставится задача составления двуязычного словаря, содержащего термины не только с названиями членов семьи, но и со словами, отражающими вид деятельности человека (“doctor” («доктор, докторский»), “pilot” («пилот»), “thief” («вор»)). Создание такого научно-технического словаря будет способствовать упорядочению образной терминологии, а также служить вспомогательным средством в практической деятельности переводчиков и преподавателей.

Ключевые слова и фразы: ключевой компонент; научно-технический термин; наименования членов семьи; образные термины; научно-технические тексты; разработка двуязычного словаря.

Лопатина Елена Валентиновна, к. филол. н.
Уфимский государственный нефтяной технический университет
svethyachok_helen@mail.ru

НАЗВАНИЯ ЧЛЕНОВ СЕМЬИ В СОСТАВЕ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

В настоящее время большинство лингвистов определяют языкознание как антропологическую науку, что подразумевает исследование языковых процессов в непрерывной связи с потребностями коммуникативной деятельности. В данном случае учитывается человеческий фактор, когда субъект речи включается в описание языковых механизмов.

«Терминология как пласт лексической системы языка отражает многие процессы, происходящие в лексике национального языка в целом, при этом претерпевает и уникальные, свойственные только терминологии, процессы» [17, с. 141]. Личные имена и имена собственные, перешедшие в разряд нарицательных, часто являются ключевыми компонентами научно-технических терминов в английском и русском языках. Такие составляющие выполняют ряд важных функций при назывании определённого прибора, инструмента или механизма.

Одной из основных целей использования имён собственных в составе терминологических единиц является **краткое, более точное наименование различных технологических процессов и явлений, механических приспособлений и устройств**. Например, производство карбида кремния в дуговой электропечи в английском языке обозначается *Acheson process*, по имени американского химика, создателя карбида кремния Эдварда Ачесона (1856-1931). В русском языке обнаруживается такой термин, как *турбобур Капелюшников* [15].

Данное устройство представляет собой гидравлический забойный двигатель с одноступенчатой турбиной для бурения нефтяных скважин без вращения бурильных труб, названо по фамилии советского учёного-нефтяника М. А. Капеллошникова (1886-1959), который в 1922 г. совместно с С. М. Волохом и Н. А. Корневым изобрёл этот турбобур.

Другой, не менее важной функцией имён собственных в составе научно-технических терминов является «передача из поколения в поколение накопленного опыта» людей в различных областях науки и промышленности» [6, с. 137]. К примеру, термин *рентгеновский микроскоп* (*X-ray microscope*), обозначающий прибор, исследующий микроскопическую структуру и строение объекта при использовании рентгеновского излучения [9], содержит в себе фамилию немецкого физика Вильгельма Рёнтгена (1845-1923), который открыл икс-излучение, проникающее сквозь непрозрачные материалы. Фамилия этого учёного используется в составе большого числа терминов в русском языке, тогда как в английском языке отмечается частое использование слова *X-ray*: *рентгенограмма* (*X-ray photograph*); *рентгеновская астрономия* (*X-ray astronomy*).

Такие же функции в составе английских и русских научно-технических терминов выполняют наименования членов семьи: *mother* (*материнский*), *parent* (*родительский*), *daughter* (*дочерний*) и другие. «Обострение внимания к исследованию человеческого фактора в языке, роли человеческой личности, её индивидуальности и неповторимости обусловило большой интерес к изучению дискурса» [13, с. 180-181]. В настоящей статье акцентируется внимание на особенностях создания и употребления в разном языковом окружении терминологических единиц с подобными ключевыми элементами.

Человек является существом социальным, поэтому кроме имён собственных в языке науки и техники неизбежно применяются слова, отражающие роль людей в обществе, в частности в семье. Некоторые отечественные учёные-лингвисты применяют функционально-когнитивный подход при исследовании образных терминов – «направление, раскрывающее многие спорные вопросы, связанные как с механизмами перераспределения информации (метафора, метонимия, символ), так и с исследованием текста, в который символ интегрирован» [11, с. 403]. Анализ терминов с указанными компонентами представляет ценность не только для учёных-лингвистов, но и для переводчиков, заинтересованных в нахождении грамотного варианта перевода технической информации.

На момент исследования количество английских научно-технических терминов, в составе которых обналичиваются наименования членов семьи, составляет около 50 единиц; в русском языке насчитывается всего 10 подобных терминов. С развитием промышленности и созданием новых технологических установок и устройств число таких терминологических словосочетаний увеличивается.

Самым активным терминообразующим компонентом среди слов, характеризующих родственные связи, является слово *mother* (*мать, материнский*), с которым зафиксировано 19 терминов, к примеру: *mother bed* (материнская горная порода); *mother conveyor* (магистральный конвейер); *mother oil* (первичная нефть). Из данных примеров видно, что употребление слова *mother* в научно-технических терминах в большинстве случаев объясняется одним из основных значений слова *мать* – источник жизни; то главное, что есть у любого человека; объединяющее начало. Ключевой элемент *mother* в составе терминов используется в разных отраслях промышленности и знания:

- минералогия: *mother-of-emerald* – полупрозрачный зелёный или желтовато-зелёный халцедон (это общее название для таких камней, как агат и оникс, авантюрин и тигровый глаз, хризопраз и яшма, и многих других) [7; 22]; *mother-of-pearl* – перламутр (состоит из множества жемчужных раковин) [Там же];
- геология: *mother-of-coal* – первоначальное вещество угля; волокнистый каменный уголь [22];
- компьютерная техника: *motherboard* – материнская плата (является основой построения модульного устройства, например компьютера) [3; 22];
- горное дело: *mother gate* – основной штрек (выработка, по которой идёт основной поток груза: полезные ископаемые, порода, материалы) [14; 22];
- нефтегазовое дело: *mother substance* – исходное вещество, из которого образовалась нефть [22].

В русском языке научно-технические термины с ключевым элементом *мать* в большинстве случаев совпадают по значению с их английскими эквивалентами (однако по количеству заметно уступают – около 5 единиц). Например, в горнодобывающей промышленности существует термин *материнская порода* – верхний слой горных пород, на котором под воздействием биологических и биохимических процессов, а также под влиянием деятельности человека происходит образование почвы [3]. В химической технологии также обнаруживается термин *материнский изотоп* – изотоп, подвергающийся делению на дочерние радиоактивные продукты [Там же].

В различных текстах научно-технической направленности, как в русском, так и английском языках, подобные термины используются достаточно часто. Приведём пример из описания Южно-Уральского машиностроительного завода: *Heavy Engineering ORMETO-YUMZ is a supplier of transfer equipment for crushing-and-preparation plant of Mikhailovsky GOK, where the reconstruction of mother conveyor M-1 had been carried out under an investment program of "Metalloinvest" company* [16]. / *Машиностроительный концерн «ОРМЕТО-ЮУМЗ» является поставщиком транспортного оборудования для дробильно-обогадительного комплекса ОАО «Михайловский ГОК», где проходил ремонт магистрального конвейера М-1 в рамках инвестиционной программы компании «Металлоинвест»* (здесь и далее перевод автора статьи. – Е. Л.). Также в технических текстах на русском языке обнаруживаются термины с компонентом *мать*: *Генераторы радиоактивных изотопов – системы из двух родственных изотопов, в которых из долгоживущего материнского радиоизотопа образуется дочерний с меньшим периодом полураспада* [8].

В английских и русских научно-технических терминах отмечается также употребление слова *parent* (**родительский**) в качестве ключевого компонента. Со словом *parent* на момент исследования насчитывается 15 терминологических единиц, называющих нечто основное, главное, первоначальное как из области химии, так и из области различных отраслей промышленности, например: *parent sheet* (исходный лист материала; листовая заготовка); *parent lattice* (кристаллическая решётка основного вещества); *parent hole* (основной ствол скважины) [22]. Употребление компонента *parent* в составе научно-технических терминов можно отметить в таких сферах науки и техники, как:

- космонавтика: *parent aircraft* (самолёт-ракетоносец);
- телекоммуникация: *parent exchange* (центральная станция спутниковой связи);
- сварочное дело: *parent metal* (основной металл, участвующий в образовании шва) (термин *parent metal* также употребляется в военной тематике и обозначает основную часть металлической детали конструкции) [Там же].

В русском и английском языках часто наблюдается совпадение основных значений терминов с компонентом *родительский*. Например, в химии существует такое терминологическое словосочетание, как *родительский атом* (*parent atom*) – атом исходного вещества [Там же]. Однако, по сравнению с английским языком, русских терминов научно-технической направленности со словом *родительский* очень мало (до 5 единиц).

В английских научно-технических текстах употребление терминов с элементом *parent* часто отмечается при описании физико-химических процессов. Приведём отрывок из учебного пособия по радиоактивности: *Radioactive isotopes have unstable nuclei. These isotopes disintegrate to form atoms with stable nuclei by the release of subatomic particles and gamma rays. The radioactive elements are referred to as **parents atoms**; the atoms they disintegrate to form are called daughter products* [21]. / Радиоактивные изотопы имеют неустойчивые ядра. При распаде этих изотопов формируются атомы с устойчивыми ядрами, при этом высвобождаются элементарные частицы и гамма-лучи. Данные радиоактивные элементы относятся к **родительским атомам**; атомы, на которые они делятся, называются дочерними элементами. Необходимо отметить, что в русских научных текстах о физических свойствах радиоактивных веществ чаще встречается слово *родоначальник* вместо *родительский*, к примеру: *Основные природные радиоактивные элементы объединены в 4 семейства: тория, нептуния, урана и урана-актиния. Родоначальниками семейств являются долгоживущие радиоактивные элементы, периоды полураспада которых соизмеримы с возрастом Земли* [2].

Кроме указанных терминообразующих элементов, в языке науки и техники также употребляется слово *daughter* (**дочь, дочерний**). С данным компонентом на момент исследования зафиксированы 8 терминологических единиц в английском языке и 4 единицы в русском языке. В таких терминологических словосочетаниях отмечается параллель между производным явлением/веществом от порождающего элемента и ребёнком в семье: *decay daughter* – продукт радиоактивного распада; *daughter isotope* – дочерний изотоп; *daughter* – дочернее ядро [1, с. 312].

Относительно русских научно-технических терминов с ключевым элементом *дочь/дочерний* можно отметить, что в основном это также терминологические выражения, имеющие отношение к физико-химическим процессам, когда из одного элемента в результате деления получается несколько *дочерних* либо вторичных компонентов (в данном случае наблюдается сравнение с человеком, который способен породить себе подобного). В качестве примера можно отметить следующие термины:

1) *дочернее ядро* – вторичное ядро (данный термин применяется при описании радиоактивного распада атомных ядер) [4];

2) *дочерний изотоп* – радиоактивный изотоп, возникающий в результате *a*- или *b*-распада предыдущего [Там же].

В качестве примеров можно привести отрывки из научно-технических исследований по ядерной физике:

1) *Unstable isotopes producing unstable **daughters** form a radioactive decay chain* [21]. / Нестабильные изотопы, порождающие нестабильные **дочерние изотопы**, образуют цепь радиоактивных распадов.

2) *Природные руды содержат накопленные за миллионы лет радиоактивные элементы, которые извлекаются из недр при добыче угля, нефти и т.п. В равновесии с ураном, торием находятся значимые количества **дочерних радиотоксичных изотопов*** [2].

Интересно отметить следующий факт: в английском научно-техническом языке прослеживается употребление терминологических словосочетаний с такими стержневыми элементами, как *sister* (сестра), *brother* (брат).

Термины с перечисленными компонентами на момент исследования представлены в количестве двух единиц:

– *sister hook* – двурогий крюк (состоит из двух одинаковых частей, используется для захвата груза и его транспортировки) [22] (см. Рис. 1);

– *brothers* – двух- или четырёхветвённый строп (канат или цепь, состоящая из нескольких ветвей; приспособление, предназначенное для подъёма грузов) [Там же].

В научно-технических текстах подобные терминологические выражения употребляются для описания подъёмного оборудования и механизмов. Например: *Frequently used with heavy-duty cranes ramshorn, or **sister hooks**, are ideal for applications that require equal load distribution when using multiple slings* [19, p. 3]. / *Храновые механизмы, или **двурогие крюки**, которые часто применяются в кранах большой грузоподъёмности, представляют собой наилучший вариант подъёмного устройства для равномерного распределения нагрузки при использовании многоветвённого стропа.*



Рисунок 1. Sister hook (дву́рогий крюк)

Также на сайте компании HydroBull® можно обнаружить употребление слова *brother* в описании принципа работы электрических кранов: *The original Elektrobull® cranes are based on the HB1000GK and HB2000GK counterweight cranes. However, the HB1000GK is equipped with a suitable 12 volt battery electric lift and drive and the big brother, the HB2000GK, with a 24 volt lift and drive* [20]. / Принцип работы кранов марки Elektrobull® основан на механизме противовесных кранов HB1000GK и HB2000GK. Однако кран HB1000GK оснащён электрическим подъёмником с аккумулятором на 12 вольт, приводом и **большим стропом**, кран HB2000GK оснащён подъёмником на 24 вольт и механическим приводом.

В русском языке технической направленности на момент исследования терминов с компонентами *brat* и *sestra* не зафиксировано. Как видно из приведённых выше примеров, при переводе на русский язык используется терминология, имеющая отношение к строительству или машиностроению (*большой строп*, *дву́рогий крюк*).

Кроме перечисленных терминообразующих элементов, называющих членов семьи, в составе английских научно-технических терминов могут употребляться такие лексические единицы, как *granny* (бабушка), *baby* (ребёнок). С данными компонентами на момент исследования зафиксировано достаточно малое количество терминологических словосочетаний: 1 и 7 соответственно:

– *granny rag* – ткань, применяемая при обработке бурильных труб antivибрационной смазкой (очевидно, в данном случае отмечается сходство функций данной ткани – обеспечить отсутствие вибрации и трения – с функциями бабушки в семье – создание уюта в доме);

– *baby battery* – миниатюрная батарейка;

– *baby tracklayer* – садово-огородный гусеничный трактор мощностью до 10 лошадиных сил (л.с.);

– *baby tripe* (в полиграфии) – короткая тренога для фотоаппарата;

– *baby tower* – малогабаритная выпарная колонка (при ректификационной колонне); малая опора [22].

Как видно из терминов с ключевым компонентом *baby*, использование этого слова в техническом языке мотивировано, по мнению автора статьи, небольшими размерами устройств и механизмов (батарейки, трактора, треноги и колонки), что сравнивается с маленьким размером ребёнка (*baby*). Кроме этого, слово *baby* может употребляться в разных отраслях промышленности – от садоводства до нефтегазовой промышленности: *The Thomas Baby Tower 2 system is a small ground support tower designed to lift loads* [18]. / Система малой опоры Thomas Baby Tower 2 представляет собой наземную опорную конструкцию, предназначенную для поднятия грузов. Необходимо отметить, что в русском языке слова *бабушка* и *ребёнок* в составе научно-технических терминов не зафиксированы.

В английском и русском языках в сфере сетевых технологий обнаруживается термин с ключевыми компонентами *grandfather (дед)*, *father (отец)*, *son (сын)*: *grandfather-father-son (GFS)* – система «дед-отец-сын», порядок дублирования данных на магнитных лентах раз в месяц, раз в неделю и ежедневно [22]. Можно предположить, что принцип работы такой системы сравнивается с порядком появления на свет наследников в семье: дед – отец – сын. На сайте словаря компьютерных терминов *Acronis* находится более подробное определение термина *GFS*: «Популярная схема резервного копирования, предназначенная для поддержки оптимального равновесия между размером архива резервных копий и количеством точек восстановления, доступных из этого архива» [10].

Анализ английских и русских терминологических единиц, в составе которых в качестве стержневого компонента употребляются названия членов семьи, представляется достаточно актуальной проблемой на сегодняшний день. Рассматриваемые образные термины могут иметь от двух и более значений, например, термин *mother* обозначает: 1) прототип; 2) второй металлический оригинал фонограммы; 3) маточный раствор [22]. «Анализ множества значений, регистрируемых словарями, и определение особенностей мотивирующих отношений между значениями данного многозначного слова» [5, с. 374] обнаруживают интересное направление будущих исследований в области языкознания.

«Расширение межкультурных контактов и распространение научно-технических знаний настоятельно требуют как развития теории переводческого дела, так и совершенствования подготовки профессиональных переводчиков» [12, с. 112]. Поэтому составление словарей, включающих примеры использования образных терминов в текстах интернет-статей, патентов и научных работ, является перспективной областью практических изысканий учёных-языковедов. Словари не только помогают упорядочить научно-техническую терминологию с образными элементами, но и являются необходимым атрибутом в работе переводчиков и преподавателей иностранного языка. Необходимо отметить, что словарные статьи могут сопровождаться иллюстрациями для наглядного представления определённого механизма, устройства или явления.

Социальная роль человека может быть выражена не только наименованиями членов семьи, но и словами, отражающими вид деятельности или профессии людей. Например, в таких терминах английского языка, как *well doctor* (специалист по капитальному ремонту скважин), *oil thief* (пробоотборник для нефтепродуктов), *pilot bit* (направляющее долото) [22], стержневыми элементами являются слова *doctor* (доктор), *thief* (вор), *pilot* (пилот). Отсюда следует, что разработка двуязычного словаря, содержащего научно-технические терминологические выражения, в составе которых употребляются названия членов семьи, профессии и вид деятельности людей, является в настоящее время перспективной задачей.

Список источников

1. **Баринов С. М., Борковский А. Б., Владимиров В. А. и др.** Большой англо-русский политехнический словарь: в 2-х т. М.: РУССО, 2007. Т. 1. 704 с.
2. **Бекман И. Н.** Ядерная физика. Лекция 11. Семейства радиоактивных элементов [Электронный ресурс]. URL: <http://profbeckman.narod.ru/YadFiz.files/L11.pdf> (дата обращения: 10.12.2017).
3. **Википедия** [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki> (дата обращения: 14.12.2017).
4. **Дочернее ядро** [Электронный ресурс] // Большая энциклопедия нефти и газа. URL: <http://www.ngpedia.ru/id626944p1.html> (дата обращения: 14.12.2017).
5. **Колесникова О. И.** Пути развития полисемии на примере лексикографического анализа многозначного слова "HEAD" // Вестник Башкирского университета. 2016. Т. 21. № 2. С. 374-377.
6. **Лопатина Е. В.** Научно-технические термины с бионимичными компонентами в английском и русском языках: монография. Saint-Louis: Science and Innovation Center Publishing House, 2014. 268 с.
7. **Минералы и горные породы на букву А** [Электронный ресурс] // Каталог минералов.Ru. URL: <http://www.catalogmineralov.ru/1.html> (дата обращения: 14.12.2017).
8. **Производство «противоракового» изотопа иттрия-90 намечено наладить в СНГ** [Электронный ресурс]. URL: <https://ria.ru/atomtec/20170724/1499079615.html> (дата обращения: 17.09.2017).
9. **Рентгеновский микроскоп** [Электронный ресурс] // Энциклопедия техники. URL: <http://enciklopediya-tehniki.ru/promyshlennost-na-r/rentgenovskiy-mikroskop.html> (дата обращения: 27.08.2017).
10. **Словарь терминов** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.acronis.com/ru-ru/support/documentation/ABR11/546.html> (дата обращения: 13.12.2017).
11. **Соколова В. В.** Корреляция потери в активации английских и русских фреймов представления символа в параллельных поэтических текстах // Вестник Башкирского университета. 2013. Т. 18. № 2. С. 403-407.
12. **Файрузова А. Р.** Преподаватель языка и преподаватель перевода: мифы и реальность // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2009. Вып. 5. С. 109-113.
13. **Хатмуллина Р. С.** Особенности дискурса нефтегазового журнала // Вестник Восточной экономико-юридической гуманитарной академии. 2015. № 1 (75). С. 180-186.
14. **Штрек** [Электронный ресурс] // Горная энциклопедия. URL: <http://www.mining-enc.ru/sh/shtrek-> (дата обращения: 14.12.2017).
15. **Электронная энциклопедия. Томский политехнический университет** [Электронный ресурс]. URL: <http://wiki.tpu.ru/wiki> (дата обращения: 27.08.2017).
16. **Южно-Уральский машиностроительный завод** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ormeto-yumz.ru/catalog/?cat=100000002> (дата обращения: 30.08.2017).
17. **Юнусова И. Р.** Семантико-прагматические группы, выявляемые при анализе диффузии терминов нефтегазовой области в английском и русском языках // Вестник Восточной экономико-юридической гуманитарной академии. 2013. № 3 (65). С. 141-144.
18. **Baby Tower 2** [Электронный ресурс]. URL: <http://jthomaseng.com/pdf/Babytower%20%2003.pdf> (дата обращения: 13.12.2017).
19. **CM Heavy-Duty Crane Hooks** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.cmworks.com/public/49934/CM%20Heavy-Duty%20Crane%20Hooks%20Brochure.pdf> (дата обращения: 10.12.2017).
20. **Industrial Crane** [Электронный ресурс]. URL: <https://hydrobull.de/hydrobull-englisch/products/crane/electric-counterweight.html> (дата обращения: 10.12.2017).
21. **Isotopes and Radioactivity Tutorial** [Электронный ресурс]. URL: http://eesc.columbia.edu/courses/ees/lithosphere/labs/lab12/radioisotope_tutorial.html (дата обращения: 10.12.2017).
22. **www.multitran.ru** (дата обращения: 14.12.2017).

**NAMES OF FAMILY MEMBERS IN THE STRUCTURE
OF THE BRITISH AND RUSSIAN SCIENTIFIC AND TECHNICAL TERMS**

Lopatina Elena Valentinovna, Ph. D. in Philology
Ufa State Petroleum Technological University
svetyachok_helen@mail.ru

The article reveals the semantic features of scientific and technical terms with key elements that name family members: "mother", "parent", "daughter", etc. The paper indicates areas of knowledge and industries, where such terminological phrases are used. The author gives examples of the use of such lexical units in the articles of scientific and technical nature both in English and in Russian. Basing on the conducted analysis, the task is set to compile a bilingual dictionary containing terms not only with the names of family members, but also with words representing the type of a human activity ("doctor", "pilot", "thief"). The creation of such a scientific and technical dictionary will help to organize the figurative terminology, and also to serve as an auxiliary tool in the practical work of interpreters and teachers.

Key words and phrases: key component; scientific and technical terms; names of family members; figurative terms; scientific and technical texts; development of bilingual dictionary.